

一、請於下列文字(1-4)任選三段(不用另外抄寫)。譯成白話。(24%)

1. 可正是清明時候卻言風雨替花愁和風漸起暮雨初收俺則見楊柳半藏沽酒市桃花深映釣魚舟更和這碧粼粼春水波紋鄒有往來社燕遠近沙鷗
2. 情有所感不能無所寄意有所鬱不能無所洩古之爲詞者自抒其性情所以悅己也今之爲詞者多爲其粉飾務以悅人而不恤其喪己而卒不值有識者一噓
3. 公謂[明人講學襲語錄之糟粕不以六經爲根柢束書而從事於遊談]故受業者必先窮經經術所以經世芳不爲迂儒之學故兼令讀書史
4. 自昔漢興逮及有晉道俗名賢並參懷聖典其中弘通佛教者傳議甚眾或文過其意或理勝其詞以此考彼殆兼先典後來賢哲若能參通胡晉善議方晉幸復詳其大歸以裁厥中焉

二、下列文字不用標點，讀後請根據本段文字回答下列問題。(26%)

1. 一譯事三難信達雅求其信已大難矣顧信矣不達雖譯猶不譯也則達尙焉海通以來象寄之才隨地多有而任取一書責其能與於斯二者則已寡矣其故在淺嘗一也偏至二也辨之者少三也今是書(天演論)所言本五十年來西人新得之學又爲作者晚出之書譯文取明深義故詞句之間時有所顛到附益不斤斤於字比句次而意義則不倍本文題曰達旨不云筆譯取便發揮實非正法什法師有云學我者病來者多方幸勿以是書爲口實也

問題一：為何翻譯時很難兼顧信與達的原則？(5%)

2. 一西文句中名物字多隨舉隨釋如中文之旁支後乃遙接前文足意成句故西文句法少者二三字多者數十百言假令仿此爲譯則恐必不可通而刪削取經又恐意義有漏此在譯者將全文神理融會於心則下筆抒詞自善互備至原文辭理本深難於共喻則當前後引襯以顯其意反此經營皆以爲達爲達即所以爲信也

問題二：為何將英文最好不要直譯成中文？如何克服這個問題？(5%)

3. 一易曰修辭立誠子曰辭達而已又曰言之無文行之不遠三者乃文章正軌亦即爲譯事楷模故信達而外求其爾雅此不僅期以行遠已耳實則精理微言用漢以前字法句法則爲達易用近世利俗文字則求達難往往抑義就詞毫釐千里審擇於斯二者之間夫固有所不得已也豈釣奇哉不佞此譯頗貽艱深文陋之譏實則刻意求顯不過如是又原書論說多本名數格致及一切疇人之學倘於之數者向未問津雖作者同國之人言語相通仍多未喻矧出以重譯也耶

問題三：一般行文時，遣詞造句就很困難，英翻中更難拿捏，本段中作者的心得為何？(5%)

問題四：讀完上三段文字(6, 7, 8)之後，請簡述文學素養和翻譯的關係。(請勿超過150字)(11%)

三、試比較(a)和(b)：

(a) 那位戴眼鏡的先生是誰？

(b) 戴眼鏡的那位先生是誰？

(a)、(b) 有何差別？何者為常用形式？何者為少用形式？請舉例說明少用形式可能出現的情況或場合。(15%)

四、以下是摘自王鼎鈞《靈感》的兩則札記：

一天開門八件事人人希望好天氣。

什麼叫做好天氣？這看你的想法。清明節的好天氣是下雨，聖誕節的好天氣是下雪。

有一條河，名叫「忘川」，人喝了河裏的水，會把什麼事情都忘掉。

有一個湖叫「憶湖」，人若喝了湖裏的水，會把一切事情都想起來。

我帶著兩瓶水走路，走遍世界。然後我喝那瓶憶湖裏的水，把所有的經歷溫習一遍，再喝忘川裏的水，把一切忘得乾乾淨淨。

請根據其中一則札記作聯想，寫一篇500-700字的短文。(35%)